

# TRAMES

Séquence pédagogique pour enseigner le vivre ensemble dans la diversité linguistique

## Séquence pédagogique primaire

Niveau : 6H-7H-8H

à partir du livre *Histoires avec des bosses, d'Accueil à Zigzag, albécédaire de l'école en migration*

ou de sa plateforme pédagogique : [Albécédaire - Trames](#),  
sur 5 à 6 périodes

par Sabine Harris, HEPFR et Noémie Mathivat, DGEO § HEPFR

Haute Ecole pédagogique Fribourg  
Pädagogische Hochschule Freiburg

[www.hepfr.ch](http://www.hepfr.ch)  
[www.phfr.ch](http://www.phfr.ch)

HEP | PH FR



## RESUME DE L'ACTIVITE

**A partir de témoignages authentiques de pairs adolescents, rendre visible la diversité de parcours et de langues dans la communauté scolaire, faire une place aux langues de la migration dans l'école et valoriser le plurilinguisme ; favoriser l'identification et le sentiment d'appartenance de toutes les élèves.**

**Découvrir les douze langues du livre Histoires avec des bosses, faire les liens entre langues et pays où elles sont parlées. Reconnaître les langues et alphabets à l'oral et à l'écrit.**

PUBLIC :  
dès 9 ans  
6-7-8H

DUREE DE LA SEQUENCE : 5 à 6 périodes et extensions possibles

SUPPORTS : tableau, livre en collection de classe / un livre pour deux élèves / ordinateurs avec accès à internet et casques audio

## LIENS AU PER:

Les élèves sont capables de...

- Interlinguistique L1 27-37 : Enrichir sa compréhension et sa pratique langagière par l'établissement de liens avec des langues différentes...  
...en situant les langues dans l'espace et le temps.  
...en ayant recours aux différentes langues représentées dans la classe.
- Français langue maternelle et seconde : productions écrites ; se présenter soi-même ou réaliser le portrait croisé d'un camarade de classe.

- Capacités transversales :  
Collaboration : prise en compte de l'autre, connaissance de soi, action dans le groupe.  
9) Démarche réflexive : décentration de soi.
- Formation Générale :

FG 25-35 : Reconnaître l'altérité, la situer et développer le respect mutuel dans la communauté scolaire en identifiant des diversités et des analogies culturelles.

FG 38 : Se situer à la fois comme individu et comme membre de différents groupes en identifiant ses stratégies d'apprentissage et en enrichissant son répertoire ; en situant sa place au sein du groupe-classe, et d'autres groupes d'appartenance.

## PERTINENCE EDD :

Dimensions : société, espace

Compétences : rapport aux savoirs, perspectives, collaboration, participation

Principes : apprentissage par exploration

DEROULEMENT

Étape, durée	Objectifs	Description de l'activité et consigne	Modalité de travail (individuel, duo...)	Support
		<b>Découverte des portraits des auteur·trice·s du livre</b>		
1) Introduction, 3'	Présenter l'activité	Présenter brièvement le livre, en décrire titre et sous-titre, fresque, quatrième de couverture. Présenter le matériel à disposition. Donner les modalités de travail par binôme.	Collectivement	Un livre pour l'enseignant·e Portraits photocopiés
2) Découverte et recherche d'informations 12'	Découvrir les auteur·trice·s à travers des portraits croisés à la fin du recueil Extraire des informations des textes	Choisir un portrait parmi tous les portraits posés sur la table au centre du cercle. Lire le portrait. Y repérer les informations suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>○ prénom,</li> <li>○ pays d'origine,</li> <li>○ langue d'origine,</li> <li>○ ce que la personne aime/n'aime pas.</li> </ul>	Duos	Portraits photocopiés
3) Présentation et discussion, 20'	Présenter un portrait en précisant les points suivants : prénom, pays d'origine, langue d'origine	Chaque duo présente oralement son portrait au reste de la classe : <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Partager les points observés : prénom, pays d'origine et langue d'origine, opinions</li> <li>○ Préciser, si besoin, les pays d'origine en plaçant un autocollant sur le planisphère,</li> <li>○ Relier aux langues parlées par les auteur·trice·s.</li> </ul>	Collectivement	Planisphère (tiré du site <a href="http://www.trames.ch">www.trames.ch</a> ) agrandi sous format affiche, autocollants ronds

4)	Espace de parole, 10'	S'identifier, se relier aux auteur·trice·s	Ouvrir un espace de parole en demandant aux élèves avec quel·le·s auteur·trice·s il·elle·s pourraient être ami·e·s. Identifier les points communs entre les jeunes des portraits et les élèves de la classe.	Collectivement	
<b>Rédactions de portraits des élèves</b>					
1)	Rédaction de portraits, 30'	Écrire le portrait d'un camarade de classe  Écrire son propre portrait	Présenter l'activité et préciser la notion de portrait et de portrait croisé. Préparer une interview en rassemblant les questions à poser à son·sa partenaire. Prendre des notes des réponses puis rédiger le portrait à la troisième personne. <i>Alternative : écrire son autoportrait.</i> Laisser la liberté aux élèves allophones de rédiger dans la langue de leur choix. S'il·elle·s choisissent de rédiger en français, leur proposer de réaliser une dictée à l'adulte (pour les débutant·e·s).	Collectivement  Duos ou individuellement	Cahiers de français et références
2)	Présentation des portraits rédigés, 15'	Prise de connaissance des productions des élèves	Lire le portrait rédigé. Pour les élèves allophones, leur proposer une aide à la lecture.	Collectivement	Cahiers de français
Extension 45'		<i>Finaliser les portraits</i>  <i>Illustrer les portraits en calligrammes</i>	<i>Possibilités d'extension :</i> <i>-Corriger les portraits pour avoir des textes « publiables » ou affichables en classe.</i> <i>-Dessiner les portraits des camarades décrit·e·s : à la manière des calligrammes du livre. L'enseignant·e imprime une photo-portrait de l'élève</i>	<i>Individuellement</i>	<i>Photo imprimée</i>

		sur une feuille A4. Retourner la feuille contre une vitre et écrire le texte en suivant la forme du visage. Possibilité aussi de tracer au crayon gris les traits à suivre au préalable.		
		<b>Association des titres-langues-pays</b>		
3) Plurilinguisme 45'	Découvrir les langues du livre à l'écrit, les associer aux pays des auteur·trice·s, faire des liens avec les langues de la classe	L'atelier des langues du livre est proposé dans la mallette pédagogique de la HEPFR. Il propose une activité d'exploration et de manipulation des 12 langues et 5 alphabets du livre. Les élèves collaborent et développent des stratégies, mobilisent leurs connaissances pour associer les 27 titres du livre avec les langues du livre et les pays où elles sont parlées. Mise en commun et correction avec support powerpoint.	Par quatre puis collectivement et individuellement.	Projecteur, dossier d'activités et supports imprimés. Planisphère. Powerpoint. Livre.
		<b>Blindtest audio salutations (voir dossier interlinguistique)</b>		
1) Introduction, 1'	Présenter l'activité	Expliquer l'objectif de l'activité : reconnaître les langues du livre à l'oral.	Collectivement	Fiche activité 1, corrigé
2) Blindtest salutations, 10'	Reconnaître à l'oral les langues précédemment travaillées et d'autres	L'enseignant·e demande aux élèves d'écouter les 11 salutations du blindtest et de noter les langues qu'il·elle·s reconnaissent sur la fiche. Deux écoutes (mettre l'audio sur pause lors de la première écoute, après chaque salutation pour laisser le temps aux élèves de noter). Mise en commun. Vérification et correction.	Individuellement	Audio 'blindtest salutations', enceintes, fiche activité 1, corrigé, projecteur

		Regarder la vidéo de ces salutations : <a href="https://trames.ch/a-propos/">https://trames.ch/a-propos/</a> (35 sec)		
3) Lien avec la géographie, 10'	Associer les langues et les pays	Dans quels pays parle-t-on ces langues ? Sur quels continents ? Discussion pour essayer d'associer la langue à un pays. Cette activité permet de revenir sur les éléments travaillés dans l'atelier des langues.	Collectivement	Tableau, planisphère
4) Les langues incarnées, 20' (et plus)	Écouter les langues	L'enseignant·e propose aux élèves d'écouter les langues du livre grâce aux audios / vidéos de l'albécédaire en ligne : <a href="https://trames.ch/albecedaire/">https://trames.ch/albecedaire/</a> (filtre 'audio' ou 'vidéo'). Choix collectif de textes à écouter en langues d'origine, essayer de suivre le texte écrit. Réactions sur la facilité ou difficulté à lire, reconnaître les mots (langues voisines), avoir des repères ou non (selon les alphabets). Alternative : Un·e élève allophone volontaire lit un texte du livre dans sa langue. <i>Attention, éviter d'insister auprès des élèves d'origine migrante pour qu'il·elle·s partagent leur langue familiale dans le cadre de la classe, il·elle·s ne sont pas nécessairement confortables avec cette identité.</i>	Collectivement	Site web, enceinte audio. Un livre pour 2 élèves, éventuellement projecteur
5) Commenter 4'	Commenter	Les élèves peuvent formuler des questions, remarques ou commentaires que l'enseignant·e rédige sur le site web dans la section 'commentaires'.	Collectivement	Site web

<p>Extensions</p>	<p>Compréhension et production, écrit et oral</p> <p>Illustrer</p> <p>Liens avec les sciences humaines</p>	<p><u>Extensions possibles :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Créer des activités de CE et/ou CO à partir des textes de l'albécédaire</li> <li>-Inventer la suite du texte 'Kermesse' (la publier ou pas)</li> <li>-Proposer aux élèves de rédiger leur propre témoignage de l'école en migration pour les primo-arrivant·e·s, ou un récit fictif en s'imaginant changer de pays et aller à l'école là-bas (à publier ou non)</li> <li>-illustrer un témoignage (voir séquence AV)</li> <li>-Développer la thématique de la mobilité en travaillant le dossier d'Education 21 intitulé 'Pourquoi les humains migrent-ils ? (cycle 2)</li> </ul> <p>2-3 périodes</p>		<p>Dossier pédagogique  <a href="https://education21.ch/fr/ressources-pedagogiques/pourquoi-les-humains-migrent-ils">https://education21.ch/fr/ressources-pedagogiques/pourquoi-les-humains-migrent-ils</a></p>
-------------------	--	--	--	---

# Salutations – blindtest

Lien vers le fichier audio



Écoutez l'extrait, identifiez les onze langues et donnez l'exemple d'au moins un pays où l'on se salue de cette manière.

	Salutations	Langue parlée	Pays
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
11			



## Salutations – blindtest corrigé

Salutations	Langue	Pays
Buenos días	espagnol	Espagne, Pérou, Venezuela, Mexique, Colombie, Argentine, Équateur, Paraguay...
Xin chào các	vietnamien	Vietnam
ሰላም / مرحبا « selam »	Tigrigna	Érythrée, même salutation en amharique (Ethiopie) et en arabe (pays arabes)
Здравствуйтe « zdravstvuyte »	russe	Russie, Biélorussie, Kazakhstan, Kirghizstan
Добрий день « dobriy den »	ukrainien	Ukraine,
Bon dia	portugais	Portugal, Brésil, Cap Vert, Guinée-Bissau, Angola, ...
Hola	espagnol	Espagne, Pérou, Venezuela, Mexique, Colombie, Argentine, Équateur, Paraguay...
ආයුබෝවන් « Āyubōvan »	cinghalais	Sri Lanka
Bonjour	français	Suisse, France, Belgique, Canada, Luxembourg, Cameroun, ...
Buon giorno	italien	Italie, Suisse (Tessin)
Opa	portugais	Brésil, Portugal



